
M A N U S C R I T

AVIONS EN PAPIER

d'Elise Wilk

**traduit du roumain par Alexandra Lazarescou
et Fanny Chartres**

cote : ROU17N1096

**année d'écriture de la pièce : 2015
année de traduction de la pièce : 2017**



Mises en scène :

- Théâtre National de Timisoara, mise en scène : Mihaela Lichiardopol, avril 2015 (spectacle-lecture).
- Théâtre National de Timisoara, mise en scène : Ion Ardeal Ieremia, première en décembre 2015.
- Godot Cafe Teatru (une production UNATC Bucarest), mise en scène : Cristi Juncu, première en mai 2016.
- Yorick Studio de Târgu Mures, mise en scène : Aba Sebestyen (spectacle en hongrois), première en novembre 2016.

PERSONNAGES :

Lena

Miki

Bobo

Alex

Laura

Andra

L'histoire se passe dans le quartier d'une ville de province. Des barres des barres des barres une flaque d'eau un supermarché des chiens des gens avec des sacs en plastique une école des voitures une ancienne usine des tags un arrêt de bus un terrain de basket des rails de chemin de fer des feux de signalisation des poubelles une boîte de nuit des barres des barres des barres. Tout en haut, au-dessus de la ville, des avions passent avec des gens qui partent ou arrivent. De là-bas tout en haut, les barres ont l'air de points dans un rideau de nuages. Quant aux gens qui habitent dans la ville, on ne les voit pas du tout. Comme s'ils n'existaient pas.

1. AUTOMNE

Le rouge à lèvres est fait avec de la graisse de chien

Un après-midi de septembre. Un terrain de basket derrière une école. Miki est assis sur le rebord d'un trottoir. Un peu plus loin, Lena fume une cigarette.

LENA — Qu'est-ce que t'as à me regarder comme ça ?

MIKI — Je te regarde pas.

Lena s'approche.

LENA — J'ai augmenté le prix aujourd'hui.

MIKI — Quel prix ?

LENA — Tout a augmenté de 5 lei.

MIKI — Excuse-moi, je comprends pas.

LENA — 10 lei le baiser sur la bouche, 20 celui avec la langue, 25 j'enlève mon soutien-gorge.

MIKI — : ...

Un temps plus long.

LENA — Alors réponds. Tu veux quelque chose ?

MIKI — Non, pas vraiment.

LENA — Tu veux rien, tu te barres.

MIKI — ...

Un temps plus long.

LENA — Si t'as pas d'argent, je peux te faire crédit. 2 lei d'intérêts par jour.

MIKI — Non merci.

Un temps plus long.

LENA — Tu serais pas homo, toi ?

MIKI — Non.

LENA — Alors pourquoi tu veux pas qu'on s'embrasse ?

MIKI — T'as mis du rouge à lèvres.

LENA — Et alors ? Il a un goût sympa. Mangue et framboise. 10 lei sur la bouche, 20 avec la langue.

MIKI — Le rouge à lèvres est fait avec de la graisse de chien.

LENA — Carrément renversant.

MIKI — Les gens de la fourrière attrapent les chiens, ils enlèvent leur peau, retirent leur graisse et la font bouillir. Après ça, la graisse arrive à l'usine de produits cosmétiques et elle est mise dans les tubes de rouge à lèvres pour qu'ils s'appliquent mieux.

LENA — J'espère que c'est une blague.

MIKI — Quoi ? Tu ne savais pas ?

LENA — T'es complètement taré.

MIKI — Tu vois ce chien ? Il va finir rouge à lèvres.

LENA — Je pense pas. Il n'a pas un poil de graisse, tu vois pas ? Il a que la peau sur les os.

MIKI — Les maigres aussi sont bien. Ils les prennent pour leur peau. Pour l'usine de ballons.

LENA — Hein ?

MIKI — Quoi ? Tu ne savais pas que les ballons étaient faits avec de la peau de chien ?

LENA — T'es méga dégoûtant.

MIKI — Toi aussi, tu te mets de la graisse de chien sur les lèvres.

LENA — T'aimes pas ma tête, regarde pas. Ou barre-toi. Mais au fait qu'est-ce que tu fais dehors ? Les bébés de quatrième sont déjà au lit à cette heure-ci.

MIKI — J'suis pas en quatrième. Je suis en seconde.

LENA — Toi ? En seconde ? Tu te fous de moi ou quoi ?

MIKI — Ils m'ont affecté ici, quand j'ai emménagé dans le quartier. Ma mère est partie en Italie et je vis avec mon oncle et ma tante en attendant qu'elle rentre.

LENA — Cool. Ma mère aussi est partie en Italie. Sauf qu'elle, elle ne rentrera pas. C'est moi qui vais y'aller. Pour de bon.

MIKI — T'y es déjà allée ?

LENA — Non.

MIKI — On dit que c'est horrible là-bas. Les enfants n'ont pas le droit de sortir de chez eux à cause des types louches qui les enlèvent dans la rue.

LENA — Des pédophiles ?

MIKI — Oui. Là-bas, c'est plein de pédophiles. Et il y a en a aussi qui les volent pour prendre leurs reins et les vendre.

LENA — Arrête !

MIKI — Bah désolé, mais c'est vraiment ça.

Un temps un peu plus long.

Le mot pédophilie vient du grec ancien. Paidos signifie enfant. Philia veut dire amour.

Un temps un peu plus long.

LENA — Ne me dis pas que t'es en seconde B.

MIKI — Si.

LENA — Je suis désolée pour toi.

MIKI — Pourquoi ?

LENA — T'es tombé dans une classe de...

MIKI — Je ne les connais pas encore.

LENA — T'as séché dès le premier jour ?

MIKI — Aujourd'hui, ils notent pas les absences.

LENA — Moi non plus j'ai pas été. Je déteste le premier jour d'école.

MIKI — Moi non. Mais...

LENA — Mais quoi ?

MIKI — J'ai peur des autres.

LENA — T'es complètement taré.

MIKI — On appelle ça la sociophobie. Elle affecte 4% de la population européenne. Le mot sociophobie vient du latin : socialis et du grec ancien : phobos.

Un temps assez long.

LENA — Et de moi, t'as pas peur ?

MIKI — Non. Seulement quand ils sont plusieurs.

LENA — Pas la peine que je te demande si t'as une copine.

MIKI — Pourquoi ?

LENA — Ça se voit à ta tête.

MIKI — ...

LENA — T'as une tête de bouffon.

MIKI — ...

LENA — Je peux te demander quelque chose ? Si vraiment t'as peur quand ils sont plusieurs...

MIKI — Alors quoi ?

LENA — Alors disparais. J'ai rendez-vous avec quelqu'un.

Donald Duck

Quelques jours plus tard. Le même terrain de basket derrière l'école, pendant la récréation.

ALEX — Vite parce que j'ai pas le temps.

LENA — Je pensais qu'on pourrait parler.

ALEX — Bah on n'a pas parlé ?

LENA — Mais j'comprends pas. Faut m'expliquer.

ALEX — J'ai rien de plus à t'expliquer.

LENA — Je croyais qu'on était ensemble, non ?

ALEX — Je t'ai dit qu'à l'école, on l'était plus.

LENA — C'est ça que je comprends pas. Dis-moi pourquoi.

ALEX soupire.

LENA — J'ai fait quelque chose ?

ALEX — Non.

LENA — Alors pourquoi ?

ALEX — C'est mieux comme ça.

LENA — Pourquoi ?

ALEX — Je ne sais pas, c'est plus...

Il s'interrompt car BOBO, LAURA ET ANDRA arrivent.

LAURA — Salut.

ALEX — Salut.

LENA — Qu'est-ce que vous faites ?

ALEX — Rien.

Un temps un peu plus long. ALEX et BOBO jouent au basket. LAURA et LENA se passent une cigarette.

LAURA — Tu viens en maths ?

LENA — J'ai pas vraiment envie.

LAURA — Moi non plus. On va au café ?

ANDRA — Vous me laissez encore toute seule ?

LAURA — T'as qu'à venir.

MIKI, un sandwich à la main, s'approche du groupe des filles.

MIKI (à *LENA*) — Bonjour !

LENA — Tu veux quoi, toi ?

MIKI — Rien...

LENA — T'as plus ta maladie tout à coup ? Je croyais que t'avais peur des...

LAURA — Tu le connais ?

ANDRA — Il est dans notre classe. Il vient d'arriver, tu ne l'as pas vu quand ils nous l'ont présenté ? (À *MIKI*) « Mihai », c'est ça ?

MIKI — « Miki ».

LAURA — (*chantant*) Mikiiii !... Et tu fais quoi Miki, t'es sorti draguer ?

MIKI — (*Un temps.*) Non.

LAURA — (à *LENA*) Tu disais qu'il avait quoi comme maladie ?

LENA — Arrête !

ALEX — C'est qui celui-là ?

LAURA — Je sais juste qu'il s'appelle (*ton langoureux*) Miki. (*Montrant LENA*) Elle, elle en sait plus.

ANDRA — Il est dans notre classe.

BOBO — C'est lui qu'on a placé au premier rang.

LAURA — (à *ALEX*, « *tout bas* ») Il a une maladie. Mystérieuse.

ANDRA — C'est vrai, tu as une maladie ?

LAURA — Dis-nous juste si c'est contagieux. (*Un temps.*) Mikiiii, on veut savoir : de quoi tu souffres ? (*Un temps.*)

BOBO — Parkinson !

LAURA — (« *check* » avec **BOBO**) Exact ! (*À LENA*) Il a deviné ?

LENA — Vous devriez le laisser tranquille. J'ai entendu dire que son oncle était policier.

ALEX — (*il se tourne vers LENA ; puis de nouveau vers MIKI ; il lève lentement le ballon de basket, puis il l'envoie dans la tête de MIKI*) Pardon, j'ai pas fait exprès. Vous êtes témoins ? (*Ironique, à LENA*) Au cas où son oncle viendrait m'arrêter.

BOBO (*entre temps, il a récupéré le ballon*) — Qui veut lancer ?

LENA — (*à MIKI*) Retourne en classe !!! (*Il le pousse vers la sortie*) Allez, dégage !

MIKI s'en va.

BOBO — Regardez-le comment il marche, on dirait qu'il a une pastèque dans le cul.

ANDRA — On dirait un canard.

LAURA — Donald Duck.

ALEX — Ah ouais ! Donald !

BOBO — Dooonald !

Sonnerie de l'école.

ALEX — (*à ANDRA*) Il est au premier rang ? (*À BOBO*) Les mecs, on a vraiment été négligents, comment il a pu nous échapper ? (*À ANDRA*) Où est-ce qu'on peut trouver des punaises ?

BOBO, ALEX et ANDRA se dirigent vers la sortie.

ANDRA — (*riant*) Sois pas vache !...

BOBO — Et comment on l'appelle : Donald ou Parky ? Ou Doky !

ALEX — Quoi ?

BOBO — Donald-Parky ! Doky ! Comme dans Oky Doky !

ALEX — (*il se tourne vers LENA et LAURA*) Vous ne venez pas ?

LAURA — Non.

BOBO — Elles sèchent !

BOBO, ALEX et ANDRA sortent.

LAURA — On va où ?

LENA — (*elle ne répond pas*)

LAURA — En fait, je crois que je vais pas y aller. Je vais en cours. Allez, à ce soir... Ah non, ce soir, je peux pas.

LENA — Pourquoi ? T'as des devoirs ?

LAURA — Non, j'ai un rendez-vous.

LENA — Avec qui ?

LAURA — Je te le dis si tu me dis pourquoi tu me fais la tronche.

LENA — Parce que t'as été vache.

LAURA — À cause de l'autre retardé ?

LENA — Parce que tu m'as menti.

LAURA — (*Un temps.*) Sur quoi je t'ai menti ?

LENA — (*Un temps.*) Cet été, t'as promis que tu te mettrais à côté de moi.

LAURA — (*Un temps.*) Je suis derrière toi. C'est pas pareil ?

LENA — Non !

LAURA — Cette année, je suis assise à côté d'Andra. Si je m'étais mise à côté de toi, elle se serait fâchée.

LENA — Donc moi si j'suis fâchée, c'est pas grave !

LAURA — Je croyais qu'on était amies toutes les trois.

LENA — Toi, t'es amie avec Andra ? T'arrête pas de dire du mal d'elle quand elle est pas là. Si tu t'es mise à côté d'elle, c'est surtout pour mieux tricher !

LAURA — Qu'est-ce tu peux être méchante des fois !